

‘Cher Monsieur’

Clarence Bicknell’s correspondence with Emile Burnat 1886-1917

by Graham Avery

Contents

Contents	1
Introduction.....	1
Emile Burnat	2
Bicknell’s contribution to Burnat’s work	3
Letters to Burnat	4
Summary of the correspondence.....	5
Friendship with Burnat	5
Travels.....	6
Botany	6
Val Castérino	8
Prehistoric rock art.....	10
Transcripts of selected passages	12
Credits.....	27

Introduction



The Botanical Garden of Geneva (*Conservatoire et Jardin Botaniques de la Ville de Genève*) has in its archives of scientific correspondence a collection of letters written by the British botanist Clarence Bicknell (1842-1918) (image left) to the Swiss botanist Emile Burnat (1828-1920) (image right). This archive of about 690 documents (including postcards) from the period 1886-1917 gives much



information on Clarence Bicknell’s life, his botanical activity, and his research into the prehistoric rock art of the Maritime Alps.

The botanical garden of Geneva, founded in 1817, moved in 1906 to a park outside the city (right), where it has an extensive collection of plants, with glasshouses, laboratories and herbarium collections including Burnat’s *Herbier* (Herbarium) and his voluminous correspondence. In June 2014, with the



kind assistance of M. Patrick Perret, Conservateur de la Bibliothèque, I examined Bicknell's correspondence with Burnat.

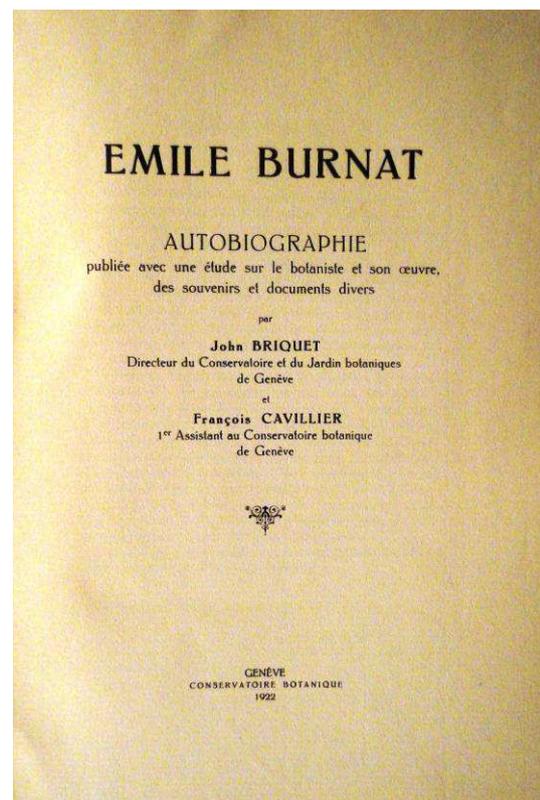
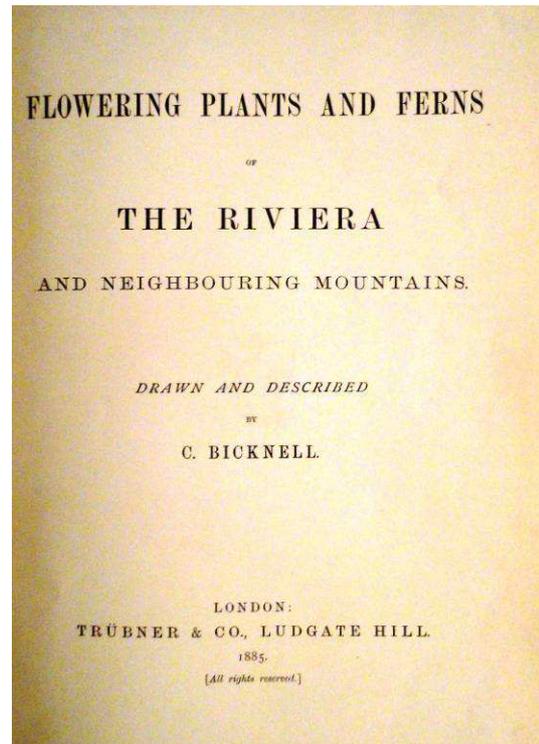
Already before the discovery of this archive we knew that Clarence Bicknell, after taking up residence in Bordighera, developed an important botanical friendship with Emile Burnat, who lived at Nant near Vevey in Switzerland. Both were interested in the flora of the Maritime Alps, and published botanical works: Bicknell's *Flowering plants and ferns of the Riviera and neighbouring mountains* (right) appeared in 1885 and his *Flora of Bordighera and San Remo* in 1896, while Burnat's magnum opus *La Flore des Alpes Maritimes* was published in six volumes from 1892 to 1917, with another volume published posthumously in 1931.

Emile Burnat

Emile Burnat, born in Vevey in Switzerland in 1828, began to collect flowers in his youth; after graduating in Paris as an engineer he went to Mulhouse to work in the textile firm owned by his uncle the industrialist Jean Dollfus. In 1868 he retired at the age of 40, returned to Switzerland, and devoted himself to botany, travelling every summer in the Maritime Alps and other areas in search of botanical specimens.

We know about Burnat's life from his autobiography (*Emile Burnat, Autobiographie, publiée avec une étude sur le botaniste et son œuvre par John Briquet et François Cavillier*, Geneva, 1922) (right) published posthumously with additional material from his assistants Briquet (Director of the Geneva botanical garden) and Cavillier (in charge of Burnat's *Herbier*).

Burnat travelled in the mountains with a well-organised suite of assistants, a cook, botanical equipment, tents and mules. Briquet relates the adventures of Burnat and this 'caravan' in a series of amusing anecdotes in the autobiography (pages 82-96). We know from the autobiography that Burnat was at Bordighera in 1891 and 1893, and



that during his mountain expeditions he camped in Val Castérino in 1886 & 1888, and visited it again in 1901 & 1909; and that Clarence Bicknell visited Burnat at Vevey in 1888, 1889, 1892, 1895, 1899, 1901, 1905, & 1906, and at Geneva in 1890.

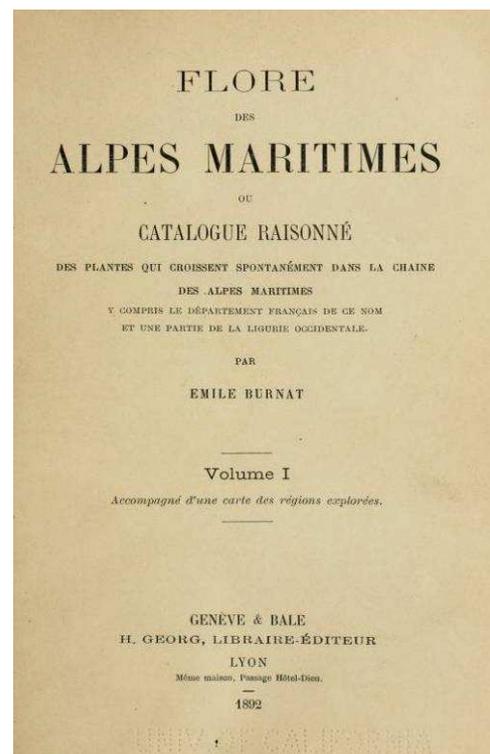
The Visitors Book of Casa Fontanalba, Clarence's summer home in Val Castérino, shows that Burnat and his caravan were there on 27 July 1909. In the book the name of Emile Burnat is accompanied by the names of his son Jean Burnat, John Briquet, François Cavillier, and Emile Abrezol (an assistant at the botanical garden). Burnat's autobiography (pages 141-2) gives the following summary of the 1909 excursion: 'Du 21 juin au 30 juillet, voyage botanique de MM. E. Burnat, J. Briquet, A. St-Yves, E. Wilczek, Fr. Cavillier, E.-S. Abrezol, J. Lascaud et le guide Th. Fabre de St-Etienne de Tinée : Nice – St Martin Vésubie – Madonna delle Finestre – col delle Finestre – Entraque – Valdieri ville – Roaschia – val Sabbione (campé) – val Casterino – St Dalmas de Tende - Turin – Simplon – Vevey'

Bicknell's contribution to Burnat's work

Burnat in Volume 1 of his *Flore des Alpes Maritimes* (1892) thanks 'mon ami M. Cl. Bicknell... établi à Bordighera, lequel m'a depuis six années communiqué de nombreuses plantes de diverses parties des Alpes maritimes, dont plusieurs nouvelles pour ma Flore'. In the Supplement to Volume 4 (1906) he writes 'Notre excellent ami, M. Cl. Bicknell, n'a cessé de nous donner un bienveillant concours en nous envoyant, avec ses meilleures récoltes, de nombreuses observations non seulement dans le domaine de sa Florule des environs de Bordighera... mais encore durant des excursions pratiquées surtout dans le bassin entier de la Roja, en particulier dans les Alpes de Tende, ce botaniste passant généralement plusieurs mois de l'été dans la vallée de Castérino'.

Burnat's *Flore des Alpes Maritimes* (image right) includes 1250 citations of Bicknell, and the catalogue of his *Herbier* states that Bicknell provided at least 1221 specimens (Burdet, 2006). The on-line catalogue of the Geneva herbarium, which is not comprehensive, shows 21 specimens from Italy, France (mostly Corsica) and Spain collected by Clarence Bicknell and his assistant Luigi Pollini.

In an article in the *Journal of Botany* (1891) Clarence relates that M. Burnat had said to him 'jokingly' that when he visited Val Pesio he should look for *Ranunculus lacerus*, a plant not seen since 1790. Clarence duly found the plant and sent it to Burnat. In his *Flora of Bordighera and San Remo* (1896) Clarence thanks 'chiefly Monsieur Emile Burnat,



whose exhaustive work on the flora of the Maritime Alps is now in course of publication’.

Letters to Burnat

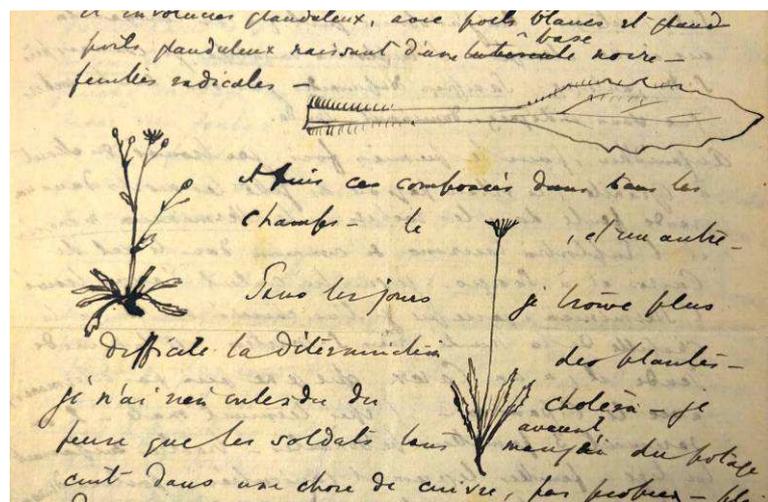
In the archives of the scientific correspondence of the *Conservatoire et Jardin Botaniques de la Ville de Genève* are about 690 documents (letters and postcards) sent by Bicknell to Burnat in the period from 1886 to 1917.

During this period of 32 years Bicknell sent an average of 21 letters per year, with the highest frequency in 1889 when he sent 45. Many of the letters now have the printed label: ‘Correspondance botanique d’Emile Burnat (1828-1920); léguée par ce dernier a la Ville de Genève (Acte de donation, Art.10); entrée aux Archives du Conservatoire botanique de Genève en 1920’. The collection includes no letters from Burnat to Bicknell; it has a few letters from Bicknell to other persons.

Most of the letters were sent to Burnat from Bicknell’s home in Bordighera, but from 1897 onwards many were sent from Val Casterino (then in Italy, now in France) where Bicknell stayed in the summer. Others were sent from places in Italy (Alassio, Bastia, Berceto, Capraia, Firenze, Lago di Como, Palermo, San Bartolomeo di Pesio, San Dalmazzo, Sassari, Torino, Venezia), England (Kent, London), other places in Europe (Corfu, Ireland, France, Spain (including Mallorca), Switzerland) and elsewhere (Cairo, Ceylon, Tunis).

All the letters were written in French, the language of Burnat. Early in the correspondence (1886-06-11) Bicknell apologises ‘Je regrette que j’écris si mal le français: je ne me (*sic*) puis bien m’expliquer’ (‘I’m sorry that I write so badly in French... I can’t express myself well’).

The main topic of the correspondence is botany. I estimate that two-thirds of it consists of descriptions of plants, botanical questions to Burnat, and other botanical matters; some of the letters are illustrated by botanical sketches (for example, 1886-06-11, reproduced right). Most of them also give information about Bicknell’s social life, his travel, his comments on places and people, the weather, and so on.



As far as I know, none of this correspondence between Bicknell and Burnat has been published, or mentioned in publications. before now.

Summary of the correspondence

In June 2014 I examined the correspondence and took photographs of a selection of 45 letters (including 6 postcards) to Burnat dating from a range of years but particularly from 1897 and 1898, the years when Bicknell first stayed in Val Castérino and began his researches into the prehistoric rock engravings in the nearby mountains. I also took a photograph of a postcard from Bicknell to another person. My selection represents only a small part of the archive: further examination would no doubt reveal more of importance for understanding the life of Clarence Bicknell.

Most of the documents consist of one folded sheet (4 written pages); some have less, one has more. In what follows I identify each document by date (thus the letter of 28 April 1885 is identified as 1885-04-28). At the end of this note are transcripts of a selection of passages from them, published with the kind permission of the *Conservatoire et Jardin Botaniques de la Ville de Genève*.

In what follows I summarise various aspects of the correspondence, with excerpts from it translated by me into English. My selection focusses on passages that provide information on Bicknell's personal life and (from 1897 onwards) his stays in Val Castérino and his work on the rock engravings. I have not transcribed much of the botanical material, since Bicknell's main contribution to Burnat's work (the specimens that he sent for Burnat's *Herbier*) is documented by the many references to Bicknell in Burnat's *Flore des Alpes Maritimes*.

Friendship with Burnat

In his first letter to Burnat in 1885, Clarence invites him to stay at his home in Bordighera (1885-04-28). On that occasion the two men became acquainted, but were not yet close friends. The growing warmth of their friendship is demonstrated by the concluding phrases of Clarence's letters, which develop from the formal 'Agrééz, Monsieur, mes salutations très cordiales. Votre dévoué, C. Bicknell' in the first letter in 1885 to 'Je vous serre la main et me professe votre bien affectueux Clarence Bicknell' in 1887 (1887-12-05) and then to 'Mille choses affectueuses, votre très dévoué Clarence Bicknell' in 1897 (1897-07-07). However, Clarence never uses Burnat's first name, addressing him always as 'Cher Monsieur'.

Although we do not have Burnat's letters to Clarence, we may suppose that he wrote rather frequently: Clarence often replies to what Burnat has written, and he writes in 1900 'you have written to me so many times this summer, thank-you, thank-you' (1900-08-13).

Clarence was acquainted with Burnat's son Jean, whom he mentions several times, and to whom he wanted to send a wedding present (1897-07-07). It appears from other letters, which I have not transcribed, that Jean stayed with Clarence in Bordighera for health reasons. In his

letters Clarence passes on to Burnat news of mutual acquaintances in Bordighera, such as the birth of a still-born child to the wife of the artist Fritz von Kleudgen (1893-04-19).

Travels

The correspondence is a rich source of information concerning Clarence's travels, for he writes regularly to Burnat about the places where he stays, what he sees, and his means of travel. He mentions several visits to Florence (1895-11-03, 1895-11-14). His visits to Germany (Bayreuth 1896-06-22, München 1904-07-24) show that he was interested in Wagner's operas. In 1896 in Budapest he enjoyed the Millennium Exhibition and in Vienna the Ringstrasse and the paintings (1896-09-03). His visit to Sicily in 1898 provides an amusing tale of a millionaire's yacht (1898-04-17, 1898-05-02). From England he writes enthusiastically about a visit to Kew Gardens which is 'a real paradise' (1900-08-13), and about the 'high chalk hills that overlook the fine county of Kent' (1898-07-26). He comments 'I have not seen spring in England for 30 years... the sight of woods full of anemones, primroses and bluebells enchanted me' (1910-05-21).

Botany

There is much in the letters about Clarence's botanical activity and methods. He repeatedly sends plants to Burnat for identification, or for his herbarium: for example, from Bordighera he sends six plants to him 'to keep, taken from my herbarium and poisoned' and three plants 'to look at and return' (1895-11-03). Botanists poisoned specimens with a chemical to deter insects. Clarence complains (1896-07-16) that specimens in Panizzi's herbarium had been 'destroyed by pests' – Clarence's book of 1885 explains that the herbarium of his friend Francesco Panizzi of San Remo had been bequeathed to him in poor condition.

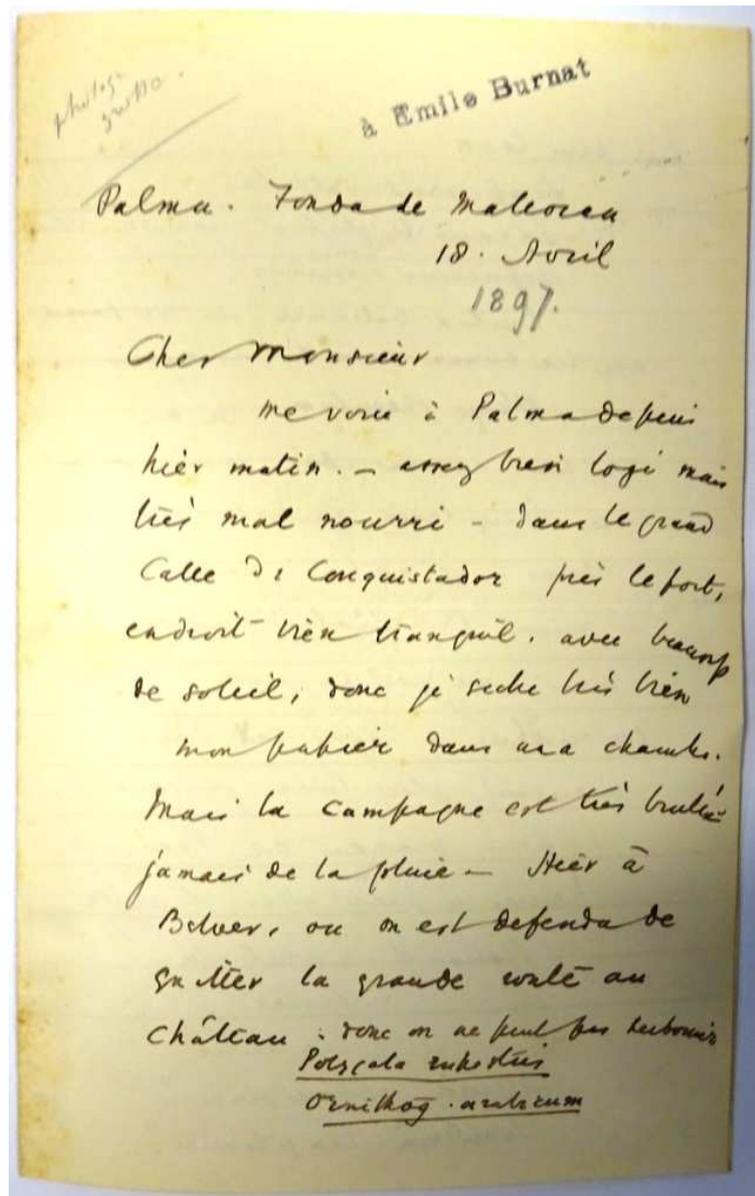
He offers to obtain specimens for Burnat from Otto Penzig (1895-11-26) at Genova. Clarence's friend Otto Penzig (1856-1929) was from 1887 professor of botany at the University of Genova, where his work was supported by Sir Thomas Hanbury; Clarence donated many of his herbarium specimens and botanical watercolours to the Botanical Institute at Genova.

He looks for plants for Ignaz Dörffler (1897-07-07), but when he wanted to visit him in Vienna he was not at home (1896-09-03). Ignaz Dörfler (not Dörffler) was an Austrian botanist whose *Herbarium Normale: Schedae Centuriarum* published in Vienna from 1894 to 1915 was compiled from dried specimens obtained through botanical exchange. Clarence contributed to a number of such exchanges: specimens from Bicknell labelled 'Herbarium Normale I Dörfler' are in the herbaria at Oxford (*Pimpinella bicknellii*) and Kew (*Euphrasia bicknellii*). Clarence is mentioned in Dörfler's *Botaniker-Adressbuch: Sammlung von Namen und Adressen der lebenden Botaniker aller Länder* published in Vienna in 1902.

He mentions an English botanist who wants to meet Burnat and see his Herbarium – ‘a clergyman... who is publishing a flora of his county of Gloucestershire, and also working on a flora of the Canary Islands’ (1895-11-14). This must have been Richard Paget (1842-1908) who was Vicar of Shapwick in Somerset from 1892. Like Clarence, he studied at Cambridge, graduating in Natural Sciences in 1867; he botanised in the Alps, the Dolomites, Ireland and the Canary Islands, and in 1896 published *The Flora of the County of Somerset* (Clarence has confused Somerset with the neighbouring county of Gloucestershire). Paget had hoped to publish a *Flora of the Canary Islands*, but was frustrated by failing health.

In Sicily Clarence complains to Burnat that ‘botanical travel is tiresome, with all this paper and the hours and days required for changing the paper’ (1898-05-10), but on another occasion he writes ‘Here I am since a fortnight in England, where I don’t think about plants any more, but I regret that I don’t have a bit of paper since I see in the hedges nice specimens of *Rubus* and other things’ (1900-08-04). In Mallorca he writes that there is ‘lots of sun so I’m drying my papers in the bedroom’ (1897-04-18, reproduced right).

The process of drying plants (I am grateful to Quentin Groom for this explanation) is laborious, boring and can’t be rushed. A diligent botanist tries to ensure that all the distinguishing characters of the plant are easily visible on the dried specimen. You need to dry a pressed plant quickly to avoid it getting mouldy, and to preserve as much of the colour as possible. Changing the drying paper every day helps the process. When the plant is neither dry nor fresh, it is floppy, and you have to lay the plant on fresh paper to avoid folding the leaves, petals etc. Changing the paper also gives an opportunity to rearrange the plant, which may not lie on the paper in the way that you wish: to see both surfaces of a leaf in the final specimen, for example, you need to arrange this when the plant is floppy.



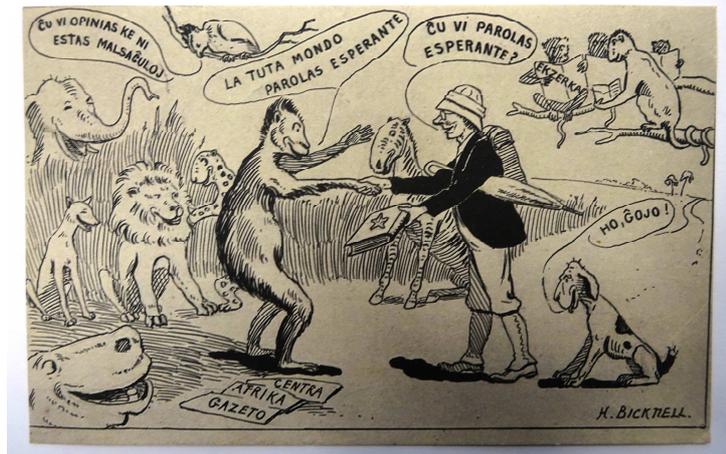
Clarence evidently appreciated Burnat's botanical encouragement, and his advice on managing dried plants. He writes 'How difficult it is to study plants sufficiently deeply, and to keep one's eyes well open! I find it more difficult every day to determine plant species' (1886-06-11). 'This year I have begun seriously to make a herbarium and I will follow as much as I can your good advice' (1886-09-03).



The two authors exchange their publications: Burnat sends to Clarence Volume 1 of his *Flore des Alpes Maritimes* (1893-04-20) and Volume 2 of his *Flore Corse* (1913-08-04), while Clarence plans to send him a copy of his *Flora of Bordighera and San Remo* (1896-09-03). Clarence complains of problems with the publication of this book, for which his printer Pietro Gibelli 'never has enough letters (English type)... so we have an extraordinary mixture' (1896-06-22).

After apologising for an error drawn to his attention by Burnat, Clarence writes 'Only friends talk frankly, and tell the truth' (1886-09-03). The error in question concerned *Bellevalia Webbiana* a rare plant named after Philip Barker-Webb, who discovered it near Florence in 1853. Clarence included it in *Flowering plants and ferns of the Riviera* in 1885 with an illustration of a specimen found by him at Bordighera in 1882 (*illustration, left*). Presumably Burnat told Clarence that his identification was incorrect; in 1896 Clarence wrote in *Flora of Bordighera and San Remo* (page 281) that the specimen was *Bellevalia trifoliata*

Another of Clarence's interests was Esperanto, and among the postcards that he sent was a humorous cartoon in Esperanto, designed by a nephew in America (1907-09-12) (reproduced, right).



Val Castérino

Some of the most interesting letters to Burnat concern Val Castérino and the surrounding area. They relate how in 1897 Clarence discovered the prehistoric rock engravings in Val Fontanalba that became the object of the scientific research for which he is best known today.

It was in 1897 that he stayed for the first time in Val Castérino, in the house of Signor Pellegrino where Burnat himself had stayed (1897-07-07). Clarence later recalled 'In 1897 I

heard that a house in Val Castérino, belonging to Signor Pellegrino of Tenda, was to be let, and I took it for the summer, partly with the intention of botanizing, but partly with that of seeing more of the rock figures, which had from the first greatly fascinated me' (*The prehistoric rock engravings in the Italian Maritime Alps*, 1902, page 18).

Clarence writes from Val Castérino 'we are well settled here... we have everything necessary, and the air and water are very refreshing after the heat and dust of the Riviera' and adds 'every day I jump into the river, and I eat like a wolf' (1897-07-07). He stayed there again in the summers of 1898 and 1901, and then in 1905 he built his own house, Casa Fontanalba, in Val Castérino and stayed there each summer until his death in 1918.



In June 1909 he sends a postcard (1909-06-14) to Burnat showing the newly-built Casa Fontanalba with the message 'it's very cold here, with rain, hail, snow etc. every day, and the season is late. But it's a pleasure to see the plants ... I hope to see you at my home here in July'. A week later he sends another postcard (1909-06-22, reproduced above) with the same view and the message 'we're expecting you'. Burnat and his companions duly arrived at Casa Fontanalba and signed the Visitors Book on 27 July. Afterwards Clarence sends him a postcard (1909-08-20) saying 'I hope you (and all your caravan) have made the return trip, and are well after all the fatigue and effort of your excursions'.

The correspondence makes many references to Luigi Pollini, Clarence's servant and his assistant in botanical and archaeological activities. He praises Luigi for making iced tea (1897-07-07) and for devotion to the garden (1913-08-04). Clarence complains about the local soldiers, stationed in Val Castérino because it was a frontier zone: 'the soldiers are always annoying... I like and respect them as individuals, but companies and battalions are human goats who destroy everything' (1911-07-05). He complains about the mining industry at nearby Miniera di Vallauria: '250 workers, a restaurant, and beer' (1914-07-21).

Although he continues to botanise in Val Castérino and the nearby mountains, he comments 'it is less rich botanically than the Val Pesio' (1897-08-04). His excursions included a circuit of 11 hours to the Lacs des Merveilles, Basto and Valmasque (1897-08-04), the ascent of Cima Bicknell (1911-07-05), and the ascent of Monte Bego (1913-08-10). His letters to Burnat relay a series of reports and questions about the flora; there are mentions of the rare *Saxifraga florulenta* (illustration by Bicknell, right) which he found in Val Valmasca (1897-09-09, 1909-08-20) and at Monte Bego (1913-08-10, 1914-07-21) and which he even grew in his garden at Casa Fontanalba (1909-06-22). He responds to a request from Alfred Saint-Yves for advice on the local flora and how to reach Monte Bego (1914-07-21); Saint-Yves was a French soldier who accompanied Burnat on a number of his botanical excursions. Clarence mentions visits (recorded also in the Visitors Book) from the botanists James White, author of a *Flora of Bristol*, and Cedric Bucknall, organist of All Saints' Church, Clifton, Bristol (1911-08-04). Another visitor (also in the Visitors Book) is Émile Cartailhac 'the father of prehistoric studies in France, and we spent a long day on the rocks of Fontanalba' (1909-08-20).



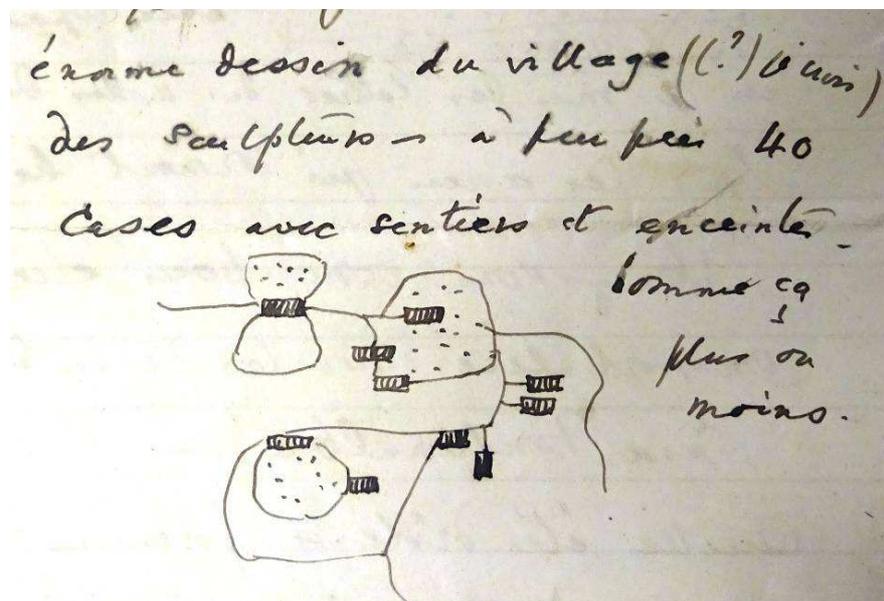
Prehistoric rock art

Clarence's first letter from Val Castérino in July 1897 (1897-07-07) makes no reference to the rock engravings, but in August (1897-08-04) he writes 'I'm very charmed again by the Lacs des Merveilles and more than ever absolutely convinced that the inscriptions – that is, the old ones – are prehistoric. I'm in correspondence with Dr Madl of Tende (who speaks of you) and he has given me lots of information on the subject – he also tells me that similar inscriptions have recently been found in Val Fontanalba – that's what I thought when I saw the same kind of rocks there. In a few days I will begin a series of excursions – I would like to find them and draw them'.

Clarence had already visited the Vallée des Merveilles, first in June 1881 when there was too much snow to see the rock figures, and again in September 1885 when he made about 50 drawings of them. But he did not know that such figures existed also in Val Fontanalba until he was informed of them in 1897 by Fritz Mader (not Madl) a young German alpinist and natural historian. Clarence later recalled ‘I wrote about the end of July to the Secretary of the Italian Alpine Club for information about the works already published on the Meraviglie, and he referred me to Dr. Fritz Mader, an Associate who had a thorough knowledge of the Maritime Alps and who spent his summers in Tenda. It was then, through the full and courteous reply to a letter that I wrote to Dr. Mader that we first heard of there being inscriptions in the valley near us, and we immediately went up to search for ourselves’ (*The prehistoric rock engravings in the Italian Maritime Alps*, 1902, page 18). Mader’s name appears in the Visitors Book in 1906, 1909, and 1911, and it was Mader who gave the name ‘Cima Bicknell’ to a local summit.

In April 1898 Clarence writes ‘I want to return to Val Castérino to study the engraved rocks again. It seems certain to me that these engravings date from 1000-1500 B.C. since they show certain bronze weapons of that period’ (1898-04-06). This correlation - between the images of weapons on the rocks and the Bronze Age artefacts whose chronology had recently been established by prehistorians - was of crucial importance for the study of the rock art in the region, which had previously been attributed to Carthaginians or Phoenicians.

In letters to Burnat in the following years, Clarence records the progress of his research: ‘we continue to discover rock engravings, recently we found a large surface at the foot of Monte Bego with a huge diagram of the village ((?) I think) of the artists – about 40 rectangles with paths and enclosures – more



or less like this’ and in his letter (1907-07-18) he adds a sketch (reproduced right). The interpretation of this and similar engravings as plans of villages was important for the development of ideas about the origin of the artists. Later he writes ‘I haven’t collected a lot of plants this year, but I’ve copied more than 200 rock-figures and found 3 very fine pieces of loose rock which I took for my museum’ (1910-10-08). ‘We have made a lot of photographs and found about 250 new engravings’ (1913-08-10).

Transcripts of selected passages

Transcribed here in chronological order are selected passages from 45 documents (including 6 postcards) sent by Clarence Bicknell to Emile Burnat, plus 1 postcard from Bicknell to Alfred Saint-Yves. These documents are published with the kind permission of the Botanical Garden of Geneva (*Conservatoire et Jardin Botaniques de la Ville de Genève*).

In these transcripts I have

- identified each document by date (thus the letter of 28 April 1885 is 1885-04-28)
- used underlining where Bicknell used it
- not tried to correct his errors of grammar and spelling in French
- enclosed in square brackets [] text that is difficult to decipher
- inserted a series of dots ... to indicate that I have omitted some text
- used *italics* for my own comments

1885-04-28

2 pages

Villa Rosa, Bordighera, 28 avril (85 added by another hand)

Cher Monsieur

Je serais charmé de vous voir. Vous ne me donnerez aucun dérangement, tout au contraire. Je serai seul ici, et si vous pouvez rester chez moi quelques jours, je serai très content et très honoré de votre visite. Vous avez seulement de m'indiquer le jour et l'heure de votre arrivé (*sic*) et je serai à la gare de Bordighera. Agréez, Monsieur mes salutations très cordiales.

Votre dévoué, C. Bicknell

1886-06-11

4 pages

S. Dalmazzo, vendredi soir 11 juin 1886

Mon cher Monsieur, je vous remercie de cœur pour votre très intéressante lettre, à laquelle je voudrais répondre [catégoriquement] je suis très bien aisé que vous vous trouvez guéri, mais assurément pour moi, votre accident est été un grand avantage. Je regrette que j'écris si mal le français: je ne me puis bien m'expliquer. Oh, comme il est difficile d'étudier assez profondément les plantes, et de tenir les yeux bien ouverts! (*Remarks on many local flowers follow*). J'essayerai de vous envoyer le Pyrola uniflora, et l'[illegible] nigricans – c'est-à-dire si je puis trouver quelque boîte – mais ici a S. Dalmas ... on ne trouve pas grande chose – jusqu'à présent nous avons été bien occupé en cherchant de manger du pain et du vin de la Briga, autres choses de la Tende, de la salade nous avons dans les champs, le Taraxacum dens-leonis que je trouve excellent et ici pas du tout amer – et de temps en temps je recueille des champignons comestibles. Je connais très bien les rochers dont vous parlez (*more remarks on local plants*). J'en ai vu tant de plantes hier, c'est ma promenade favorite ici depuis quelques années (*more on plants*). Viola nummulariflora j'ai déjà vu aux Lacs de Merveilles (septembre passé) et aux lacs de Prals. (*Sketches of flower-parts on pages 3 & 4*). Tous les jours je trouve plus difficile de déterminer les plantes. Je n'ai rien entendu du

cholera – je pense que les soldats tous avaient mangé du potage cuit dans one chose de cuivre, pas propre, plein de vert-de-gris. Venez ici donc je vous prie, et pas a S. Martin L. (*S. Martin Lantosque*), cette ville si malsaine où tout le monde est mort du cholera l'année passée ... Votre tout dévoué, Clarence Bicknell

1886-09-03

4 pages (possibly more - my photograph of page 4 has no signature)

S. Dalmazzo, 3 septembre 1886 (*page 4 is dated 4 September*)

Cher Monsieur, je viens de recevoir votre très aimable et très intéressante lettre de mardi. Je suis toujours très reconnaissant pour vos notes, pour votre avis, pour tout. Mais je vous remercie de plus aujourd'hui parce que vous m'avez parlé franchement de mes erreurs et de mon ignorance. Les amis seuls parlent franchement, et proclament la vérité! Naturellement je suis très fâché d'avoir publié un grave erreur – malheureusement - et il y'en a probablement d'autres – beaucoup. Croyez-moi, je me suis [heurté] tant de fois de ma présomption en avant publié quelque chose sans avoir plus étudié le sujet. On ne peut jamais s'excuser pour une faute semblable, parce que c'est un devoir de premier ordre de tout vérifier, n'est-ce pas ? M. Panizzi pour le premier me dit c'est Bellevalia Webbiana, quelques années passées, puis en '85 je pense j'ai envoyé la plante au Prof. Arcangeli de Pisa, je pense il m'a répondu 'Oui, c'est vraiment le B.W.' mais peut-être il m'a écrit seulement 'Je vous remercie pour le B.W.' sans l'avoir déterminé lui-même – mais sans doute, je l'aurais du bien l'étudier moi-même. Comme vous savez, cette année j'ai commencé bien sérieusement de faire un herbier, et je suivrai tant que je puis, tous vos bons conseils... *The rest of the letter concerns botany, and page 4 has a sketch of a flower-part*

1887-12-05

4 pages (no text on page 4)

The letter begins with a sketch-plan of the area near Garessio, showing road, river, etc. At page 2 Bicknell writes that land for sale at Cap de Bordighera may be of interest to Burnat Bordighera, 5 Décembre (1887 added by another hand)

Cher Monsieur, Le Physoplexis croit sous les châtaignes tout près de Garessio, à cent mètres, ou moins, de la grande route pour Olmea... Je voudrais causer avec vous pour une bonne heure, mais il me manqué le temps. Oh ! oui il faut venir au cap de Bordighera pour jouir les superbes couchers du soleil. La semaine prochaine je pense de faire un petit bal chez moi - et M^{elle} Burnat viendra-t-elle? Je vous serre la main et me professe votre bien affectueux
Clarence Bicknell

1893-02-27

Postcard addressed to Monsieur Emile Burnat, Nant sur Corsier (Vaud) Svizzera

Lundi 27 fev

Cher Monsieur, je vous remercie infiniment pour le panorama de Vevey. Je vous envoie des violettes – ayez le bonté de me dire si (sauf une ou deux que je prends pour V. odorata) elles sont V. alba comme je crois Une me parait sans doute V. odorata, mais l'autre a fleurs pâles je ne sais pas. Vote aff. C.B.

1893-03-22

Postcard addressed to Monsieur Emile Burnat, Nant sur Corsier (Vaud) Svizzera

Bordighera 22 iii 1893

Cher Monsieur, M. [Bastière] m'a envoyé une quantité de menthae des environs de Genes. Croyez-vous que je puisse les envoyer à M. Briquet, ou que ce soit mon devoir de les déterminer (!) moi-même? ... Votre affectueux Clar^{ce} Bicknell

1893-04-19

Several pages (I took a photograph only of page 1)

Bordighera 19 4 1893

Cher Monsieur, Votre bien aimable lettre m'oblige de vous écrire au moins ces deux lignes avant le départ de la poste du soir: je vous annonce les tristes nouvelles de la naissance d'un bébé à M^{me} la B^{nne} v. Kleudgen, le bébé mort, mais la mère va très bien...

1893-04-20

Several pages (I took a photograph only of page 1)

Bordighera jeudi soir 20 iv 1893

Cher Monsieur, hier soir je vous ai écrit à la hâte pour ne pas perdre la poste, et j'ai oublié plusieurs choses Or, ce soir a mon rentrée chez moi après une promenade sur la crête entre la Nervia et la Roja (Paronychia nivea à S. Giacomo) je trouve votre très beau Vol. I relié, carte à la poche, tout complet, et que je n'attendais pas, et pour lequel je vous remercie très 'affectionately'; de plus je vous remercie pour les aimable paroles de moi dans le préface...

1895-07-24

4 pages

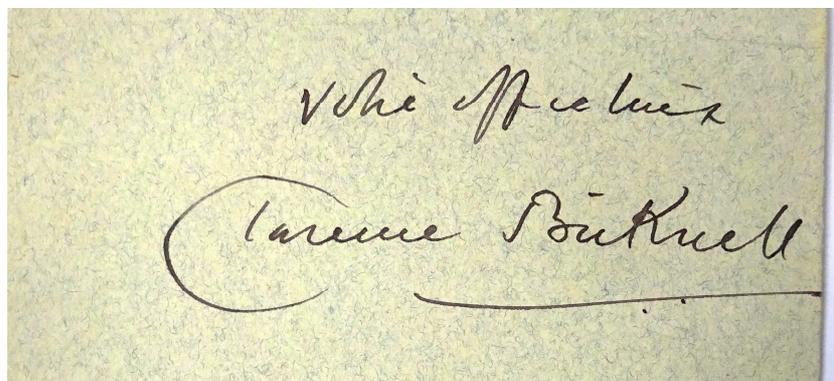
B^{ra} 24 juillet (1895 added by another hand)

Cher Monsieur, 2 lignes de remerciements avant de partir cet après-midi. Je vous écrirai plus tard de Londres. Apre ma dernière lettre j'ai compris que ces gousses envoyées + ou - [*illegible*] ne pouvaient pas être agrestis... J'écris en hâte ayant encore quelque chose à faire Hâtez-vous, mon cher Monsieur, et faites beaucoup de progrès avec Vol. 2. Votre affectueux Clarence Bicknell (*this signature reproduced below*).

1895-11-03

4 pages

Cher Monsieur, je vous envoie des (*names of 6 plants*) à garder, enlevés de l'herbier, empoisonnés. Aussi (*names of 3 plants*) à regarder et retourner. Mille salutations



Votre affectueux
Clarence Bicknell

affectueuses en hâte C.B. 3 Nov 1985 Bordighera – je pars pour Florence ou mon Pietro a fait extrêmement-bien dans Aida. J'y conduis sa mère avec moi. Chez nous un temps horrible

1895-11-14

1 page

B^{ra} 14 xi 95

Cher Monsieur, Un botaniste anglais, clergyman, et avec qui j'ai fait de correspondance et que j'ai rencontré l'autre jour à Florence, et qui imprime dans ce moment une flore de son département de Gloucestershire et s'occupe aussi d'une flore des Iles Canaries (?) Canary Islands, voudrait faire votre connaissance et voir l'herbier. Il va bientôt à Territet y passer l'hiver d'où il vous écrira. Je suis votre affectueux C.B.

1895-11-26

1 page

26 Nov Bordighera

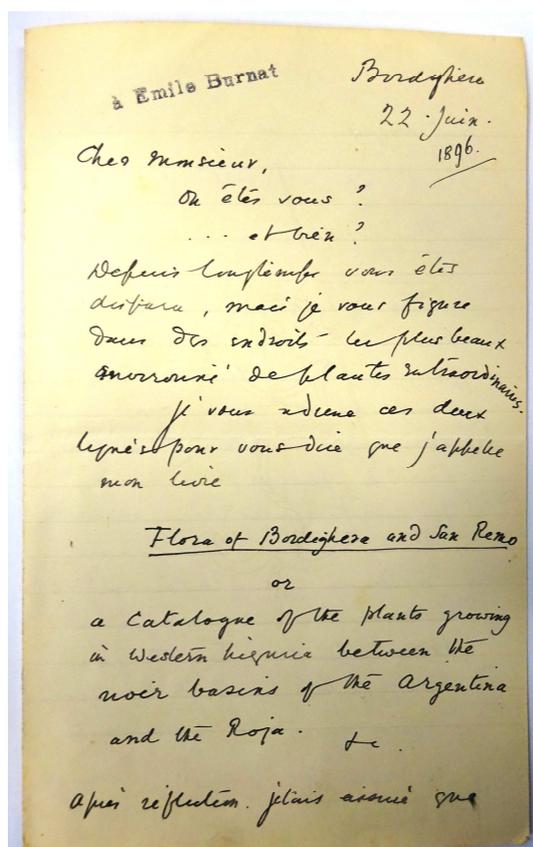
Cher Monsieur, avez-vous aucun livre de botanique archéologique, ou plutôt qui traite des espèces classiques. Je suppose que quelquefois les noms classiques ont été retenus justement aux plantes décrites par Linné et autres botanistes. Quelquefois probablement personne ne sait lesquelles étaient les plantes des auteurs grecs et latins. Pour les plantes médicinales probablement la tradition est juste, mais pour les autres? Avez-vous donc quelque chose qui parle de tout ça? Un ami me cite des paroles de Catulle que une « pure épouse est haute et majestueuse comme un hyacinthus » et que « le Dieu Hymen fut couronné d'une guirlande de amaracus = origanum » La 1^{ère} plante ne peut pas être les jacinthes que nous connaissons, mais peut-être scilla maritima si commune en Grèce?? Puis en Virgile « alba ligustra cadunt vaccinia nigra leguntur » Qu'est ce que c'est vaccinia nigra?? Facilement j'irai à Gènes pour quelques jours et dans ce cas je porterai avec moi les Potentilles de Penzig si vous [croyez] de me les retourner avec les miennes - mais peut-être vous les avez déjà expédiées. Votre affectueux C.B.

1896-06-22 (reproduced right)

4 pages

Bordighera 22 juin 1896

Cher Monsieur, Ou êtes vous?... et bien? Depuis longtemps vous êtes disparu, mais je vous figure dans des endroits les plus beaux [couronné] des plantes extraordinaires. Je vous adresse ces deux lignes pour vous dire que j'appelle mon livre « Flora of Bordighera and San Remo, or a catalogue of the plants growing in Western Liguria between the river basins of the Argentera and the Roja &c ». Après réflexion j'étais assuré que « Catalogue of the Flora » était une absurdité – « Catalogue of Plants », oui. En quelques jours je vais, aller et retour le plus vite possible, à Certosa di Pesio simplement pour accompagner une amie vieille et malade. Le 24 juillet +/- je crois d'aller à Genève y



rencontrer mon ami médecin de Tasmanie et avec lui de voyager à Bayreuth – je voudrais vous prier de me donner les noms de quelques hotels pas fréquentés des touristes anglais et américains – même simples, sont assez bons pour nous, qui devons faire un voyage plutôt économique – je ne me rappelle plus le nom du bon hotel ou nous sommes logés le jour de votre fête Je ne sais pas si j’aurai le temps de vous faire une visite d’une demie heure! Ici rien de nouveau. Enfin de l’eau dans nos torrents. Mes trouvailles intéressantes seulement Biscutella cichorifolia au-dessus Rochetta, et Epipactis microphylla au-dessus de San Remo. J’ai presque fini à imprimer - quels nombreux fautes d’impression (outre aux erreurs de l’auteur!). Et ce pauvre Pietro n’a jamais assez de lettres (type anglais) donc il change toujours, moi j’oublie – et nous avons une mélange extraordinaire et très confusing. Eh bien, c’est mieux que rien. Votre affectueux Clarence Bicknell.

1896-07-16

4 pages

16 juillet Bordighera

Cher Monsieur, Celle-ci sera ma dernière lettre de Bordighera jusqu’à septembre – je crois de partir jeudi de la semaine prochaine et de vous donner de mes nouvelles en voyage: mais à part Bayreuth je ne suis pas encore décidé ou aller: peut-être après Munich à Innsbruck et les Dolomites: peut-être à Vienne (Wien). J’espère que vous êtes rétabli. Quant a moi, mon lumbago est presque guéri, et avant hier j’allais doucement en 8½ heures par Seborga et la crête entre Caggio et Bignone à Bajardo, ou je passais la nuit – le lendemain (hier) à Ceppo que je n’avais jamais visité si tard - les Alpes de Ceppo étaient fort belles avec une masse de Silene latifolia à magnifiques ombelles – je ne savais pas qu’elle était si belle – beaucoup de Hieracium crinitum en meilleurs exemplaires que en 1892 et H. elongatum je suppose – enfin aussi j’ai trouvé un Aconitum que je n’ai pas admis dans mon catalogue parce que les restes d’un Aconitum dans l’herbier de Panizzi étaient tellement détruites des bêtes qu’on ne pouvait pas les déterminer et ma plante de hier est très loin de fleurir – mais au moins un Aconitum à Ceppo existe outre à A. lycoctonum – j’ai desséché beaucoup de Rubus dont un est pour moi tout à fait nouveau – c’est à dire je ne connais aucun Rubus qui le ressemble. (*The rest of the letter describes various other flowers*) Votre affectueux Clarence Bicknell

1896-09-03

4 pages

Bordighera 3 ix 1896

Cher Monsieur, Enfin je suis heureusement rentré chez moi après à peu près 6 semaines de voyages. Après Bayreuth j’ai visité Munich, Vienne, Budapest, Trieste, Udine, Milan - le temps presque toujours + ou – mauvais, mais ça n’importait beaucoup – seulement quelque fois il y avait très peu de lumière pour les galeries de tableaux pour bien illuminer. Je me suis beaucoup amusé à Budapest et charmé de l’exposition placé dans un beau parc de grands arbres, qui l’a rendu plus tranquille que celle de Genève. Elle était plus sérieuse de la vôtre, avec très peu de bazaars ou de distractions populaires, mais avec rien si beau que votre très pittoresque Village Suisse. Trieste aussi m’a beaucoup plu. Vienne j’ai trouvé plutôt triste, mais quels tableaux, et ce fameux Ringstrasse est vraiment admirable. J’ai tout à fait laissé à côté la botanique et je n’ai pas rencontré même un seul botaniste. M. Dôrffler de Vienne

n'étant pas chez lui. On travaille toujours a ma maison qui est encore bien loin d'être finie – mais je pense d'être très satisfait. Jusqu'à présent je n'ai pas reçu les [*illegible*] pour mon livre mais je crois qu'entre 15 jours vous recevrez la première copie et puis à peine livre au public je commencerai de me repentir pour mes trop nombreux erreurs etc. (*The letter continues with various remarks on flowers*). Mes salutations les plus affectueuses, et à peine finie ma maison, venez me voir, Clarence Bicknell

1897-04-08

Several pages (I took a photograph only of page 1)

Narbonne 8 avril (1897 added by another hand)

Cher Monsieur, Je vous remercie pour le beau livre sur le flore des Iles Baleariques. Parti hier après midi je suis arrivé ici ce matin. Je n'avais ni carte ni indications sur cette ville, et j'ai pensé d'arriver vite à la mer mais après avoir marché 1½^{hrs} long le canal, on me dit qu'il y avait encore 7 kilometres – puis une très forte pluie est commencé – mais nous nous sommes abrités...

1897-04-15

Several pages (I took a photograph only of page 1)

Barcelona jeudi 15 avril

Cher Monsieur, Nous sommes toujours ici parceque le bateau qui partait mardi n'avait que des places de 3^{eme} classe et avec ce vent affreux je n'osais pas voyager jusqu'à Palma en 3^{eme} étant toujours malade sur la mer, donc j'ai pris des billets pour demain. Toujours ce vent ici et la campagne est très sèche et brûlée. Mais je me suis profité ces journées pour la course à Montserrat qui est vraiment charmante. Nous avons très bien dormi à l'Hospederia et mangé mieux...

1897-04-18

Several pages (I took a photograph only of page 1)

Palma Fonda de Mallorca 18 avril (1897 added by another hand)

Cher Monsieur, Me voici à Palma depuis hier matin – assez bien logé mais très mal nourri – dans le grand Calle de Conquistador près le fort, endroit bien tranquille, avec beaucoup de soleil donc je sèche bien mon papier dans ma chambre Mais la campagne est très brûlée, jamais de la pluie. Hier a Belver, où on est défendu de quitter la grande route au château, donc on ne peut pas herboriser, Polygale rupestris Ornithog. Arabicum

1897-04-28

Several pages (I took a photograph only of page 1)

Soller 28 avril (1897 added by another hand)

Cher Monsieur, Encore une fois je vous envoie mes nouvelles. Demain nous partirons pour Lluch, Pollenza etc et la semaine prochaine nous serons chez nous. J'ai beaucoup joui ces jours ici, aussi a Arta – herborisations assez bonnes – probablement tout ce que je pouvais espérer de trouver si tôt. J'ai vu non fleuri Ranunculus Wegleri Bupl. Barceloi Cephalaria balearica Scutellaria [Viginiscii] etc ...

1897-05-11

Postcard

Bordighera 11 5 97

Cher Monsieur, Je suis rentré hier, mais sans mes plantes qui viennent à G.V. quoique les paquets de papier sec furent envoyés [*illegible*] jusqu'à Barcelona, on a refusé à Barcelona de les envoyer à Ventimille comme bagages personnelles. Donc je ne sais pas quand et dans quelles conditions elles arriveront, et il y eut une grande quantité bien mouillée. Je trouve ici parmi mes lettres une pour M^{me} Jean - je crains que Edouard l'a oublié, ou peut-être il ne l'a pas vue. Je vous prie de faire mes excuses à Jean. Je vous écrirai bientôt. Votre affectueux
Clarence Bicknell

1897-07-07

4 pages

Val Castérino 7 7 97

Cher Monsieur, Nous sommes ça depuis le 2 juillet, ayant dormi a San Dalm. chez les Grandis (vraiment Madame G. a présent!) la nuit du 1 juillet - le frère de Edouard, prof. De mathématique à Cambridge, mes domestiques et moi - nous attendons mon Pietro [tenor], après mon neveu chirurgien et sa femme avec leurs cordes et haches (?) pour grimper tous les précipices du Bego et de Clapier. Nous sommes très bien installés dans la maison de M. Pellegrino, che (*sic*) vous connaissez: il me dit que vous avez dormi 2 fois et qu'il vous a conduit au lac d'Agnello; nous avons tout le nécessaire et l'air et l'eau sont très rafraichissant après la chaleur et la poussière de la Riviera, en cette année il faisait un chaud exceptionnel. Seulement jusqu'à présent nous n'avons pas un service régulier et nous avons peur de trouver vide la cuisine et jusqu'à présent la poste n'arrive pas, parceque les mulets montent de bonne heure et les Grandis qui reçoivent les lettres etc. se couchent encore - mais bientôt tout marchera mieux et si vous croyez de venir nous vous donnerons un très affectueux bienvenu. Edouard est allé, ou ira bientôt, en Angleterre: moi, je regrette beaucoup ne pas voir mes sœurs et frères, mais cette vie tranquille et les promenades et les bains etc. me font tout le bien physique. Ayez la bonté de me dire s'il y a quelque chose à chercher ou à récolter dans les environs. M. Dörffler m'a prié de récolter plusieurs plantes communes. Je suis allé aux grottes de M. Bego ou j'ai pris autrefois le Phyteuma Balbisii, il y en avait fort peu: quelques belles touffes là haut dans les endroits inaccessibles, un ½ douzaine de plantes en bas - Est-ce qu'il disparaît ou qu'il n'y avait jamais beaucoup: je crois que les botanistes ne peuvent pas la détruire: on n'arrive jamais à prendre la racine si solidement fixée dans le rocher - eh bien! mais j'en ai beaucoup (*vu*) dans un autre endroit... je ne dis pas ou parce que mes enveloppes sont très transparentes! Je suis monté aux rochers, grottes et précipices sous M. Agnello - je crois que c'est là que vous avez trouvé Linaria rubrifolia: je n'ai rien vu: peut-être trop tard: peut-être pas là. Puis hier au M Paracuerta au-dessous le Lac Fontanalba - très belle vue de Clapier, etc. et très froid à côté de la neige. Tous les jours je me jette dans la rivière et je mange comme un loup. Mon neveu dit qu'il croyait de 'rough it' dans cet endroit si loin de la civilisation mais que ce n'est pas mal avoir de bonne soupe, des truites, des côtelettes, des tomates, de la salade, du fromage et du fruit, et des glaces à thé (que Luigi a fait avec les neiges et qui étaient fort bonnes) pour un diner à la montagne. Adieu cher Monsieur, Votre affectueux
Clarence Bicknell. Mille choses affectueuses à Jean: j'ai toujours l'idée de lui

faire « a wedding present » mais c'est assez difficile de le trouver chez nous et je ne sais pas quel objet lui serait utile ou agréable (*the following text is added on page 1*) P.S. Aldoino dit pour Phyteuma Balbisii « mines de Tende, grottes et rochers de M. Bego » or, croyez-vous qu'il y a plus qu'un seul endroit, le coin ouest à l'entrée de Val Valauretta – pas du tout M. Bego, mais de la groupe du bloc Castello Ciavraira – c'est une plante qui ne supporte pas le soleil, et qui ne croît jamais je crois aux versants sud.

1897-08-04

4 pages

Val Castérino 4 Août 1897

Cher Monsieur, Pas de nouvelles de vous, depuis que je suis ici, plus qu'un mois - je commence à m'inquiéter, mais de l'autre côté je sais bien comme vous êtes occupé et une lettre de plus veut dire un travail sérieux ou nécessaire de moins. Nous sommes très bien et je suis très très content de mon séjour ici, dans cette tranquille vallée. L'air fraîche, les bains, les courses me font beaucoup de bien, seulement dans ces derniers jours j'ai du rester chez moi, et beaucoup au lit, ayant de ces ennuyants haemorrhoides qui m'empêchent de marcher. Botaniquement j'ai fait très peu, c'est beaucoup moins riche que le val Pesio et même en montant aux lacs de Valmasca, d'Agnel, des Merveilles et M. Bego (ou il n'y'a absolument rien che (*sic*) les chèvres!) je trouve toujours les mêmes plantes. Donc je me suis occupé a dessécher pour le brave M. Dörffler beaucoup de Silene Campanula Viola nummul^{ia} Potentilla Valderia etc. Je ne sais pas ou, au M. Bego, on a trouvé (vid. Ardoino) la Saxif. florulenta. Je suis de nouveau très très charmé des lacs des Merveilles, et plus que jamais absolument convaincu que les inscriptions sont préhistoriques, c'est-à-dire les anciennes. Or je suis en correspondance avec M. le Dr Madl de Tende (qui parle de vous) et qui m'a donné une masse d'information sur ce sujet – aussi il me dit qu'on a découvert dernièrement des inscriptions semblables dans le Val Fontanalba – ça j'avais songé en y voyant la même espèce de rocher. En peu de jours je commencerai une série d'excursions - je voudrais les trouver, les dessiner [sec] j'ai toujours eu d'agréables visites, et notre ménage marche bien – nous avons tout ce nous désirons – truite, agneau, chamois, fromage beurres, légumes et fruits (sauvages) d'ici, et vin, pain sec, de Tende. Au lac sup^r de Fontanalba j'ai vu un petit Rumex mais, je crois, rien que R. Acetosella – je n'ai pas des livres - vous avez parlé de R. nivalis, à chercher, n'est ce pas? Au lac d'Agnel je n'ai pas vu Androsace ? que vous avez trouvée – mais il y avait tant de neige contre les grands rochers. Quelle charmante course d'ici par le val Miniera aux L. d. Meraviglie puis par le col aux lacs de Basto et Valmasca et descente par V. Valmasca – nous l'avons fait si bien, mon neveu et moi, en 11 heures avec beaucoup d'arrêts. Mille choses affectueuses, Votre très dévoué Clarence Bicknell

1897-09-09

4 pages

Bordighera 9 ix 97

Cher Monsieur, Enfin je puis vous saluer de nouveau de chez moi. Nous sommes rentrés avant hier chargés de toutes nos plantes, de rochers, de graines, etc. etc., et très contents de notre séjour en Val Castérino et en très bon santé Je ne sais pas s'il y aucune chose che (*sic*) vous voudriez voir p.e. le (très peu) de roses que j'ai récoltés. Je crois qu'il n'y a rien de très

intéressant – toujours des Hieracium difficiles, quelques graminées que je ne connais pas très bien, etc. (*a series of remarks on flowers follows*). Je ne trouve pas la région Castérino Valmasca très riche botaniquement, mais très belle - et comme je vous ai dit les rochers incisés de Val Fontanalba m'ont beaucoup intéressé. Nous avons vu tant de choses, marmottes etc. Pour deux mois nous avons mangé de bonnes groseilles (uva-spina) puis framboises, myrtilles... enfin des champignons... Les plus grandes découvertes sont le Phyteuma dans la nouvelle localité, Sax. Florulenta à Val Valmasca (*a series of remarks on flowers follows*). Plus tard je vous envoie des photographies. Votre très affectueux Clarence Bicknell

1898-04-06

4 pages

Bordighera 6 avril 98

Cher Monsieur, Merci pour votre bien aimable lettre et pour les livres. Je suis presque décidé de partir vers le 20 et d'arriver à Malte le 25, mais si sera trop tôt je remettrai mon voyage à la semaine 27-31. Un colonel anglais, dernièrement ici, et qui a beaucoup herborisé là bas m'a fait croire que je trouverai sans doute la Centurea fleurie – il dit qu'au milieu de juin tout est brûlé et je crains la chaleur dans un pays comme Malte sans arbres sans ombre. (*Series of remarks on plants in Malta and elsewhere*). Je n'ai aucun projet après mon retour. Je désire de retourner à Val Castérino étudier encore une fois les roches gravées. Il me semble tout à fait sûr que ces gravures remontent au 1000-1500 A.C. à cause de certaines armes de bronze de cette époque figurées là. (*The conclusion of the letter is added on page 1*) Plus tard je dois aller en Angleterre. Puis comment renoncer aux courses botaniques chez moi, ou il y a encore des plantes à trouver, sans doute. Votre affectueux Clarence Bicknell

1898-04-17

4 pages

Bordighera 17 avril 1898

Cher Monsieur, Je suis décidé d'aller 1^{ment} à Palerme et vers la fin de mai à Malte, espérant de trouver la fameuse Centurea en fleur. Je verrai quand je serai à Palerme si un voyage à Marettimo soit possible. Je sais bien qu'on peut aller de Malte à Lampedusa et Pantellaria, mais rien de précis. (*A series of remarks on plants follows*) Si je pourrai vous rencontrer à Naples? ou en tout cas ici, plus tard, n'est-ce pas? Mon ami de Palerme est S. Leopoldo Jung, bien connu là bas, en commerce. Il est très ami avec le riche millionnaire M. Florio – donc peut-être M. Florio me priera d'aller dans son yacht à Marettimo. Au moins je voudrais aller voir Marsala et Trapani quoiqu'on voyage si mal en Sicile, les trains sont horribles; c'est un purgatoire. (*More on plants*) Votre affectueux Clarence Bicknell. Mille amitiés à Jean.

1898-05-02

Postcard

2 mai 1898

Cher Monsieur, Me voici depuis hier à Palerme, mon adresse chez [*illegible*] Fratelli Jung. Aujourd'hui j'ai reçu une lettre de M. Florio, roi des Iles Egadi, à son administrateur de toutes les îles et qui le prie de donner à M^r C.B. toutes les facilités possibles pour visiter les

iles et spécialement Marettimo. Donc je renonce à Malte etc. et nous sommes (moi et Luigi) en voyage la semaine prochaine pour l'île Favignana, ou nous attendons à notre disposition un palais, une flotte de navires et je ne sais quoi de plus! Ce sera très intéressant. Jusqu'à présent je n'ai aucune idée de ce qui nous arrivera. On me dit que depuis Gussone M. Ross est le seul qui a mis pied sur l'île Marettimo, au moins un pied botanique. Je me trouve très bien ici, je trouve tant de belles plantes sur les rochers de Palerme, le climat très bon et mes amis très très gentils. Votre affectueux C. B.

1898-05-10

4 pages

Marsala mardi 10 mai 1898

Cher Monsieur, Mille remerciements pour v. aimable p.c. du 6 mai, reçue hier à Palerme... J'ai passé une agréable semaine à Palerme, et j'ai herborisé aux environs... Partout je vois des plantes jamais vues avant sauf en herbier. (*References to more than 30 plants follow*) Je n'ai aucune idée comment nous pourrions nous loger à Favignana etc. C'est assez pénible un voyage botanique, avec tout ce papier, et les heures et les journées passées si matériellement à changer les papiers etc.... Adieu cher Monsieur, Votre affectueux C. Bicknell

1898-05-25

Postcard

Palerme 25 5 1898

Cher Monsieur, Peut être nous nous rencontrerons en voyage, mais malheureusement je ne puis pas m'arrêter à Naples, je suis obligé de retourner directement à Bordighera samedi prochain... je n'avais jamais pensé de rester si longtemps aux îles Egadi où j'ai trouvé si peu de plantes. (*Advice follows on how Burnat should travel to Avellino*) Il y a à Naples un charment jeune homme Michele Guadagno, connu du Prof. du Jardin Botanique, qui espérait de me conduire à Ischia. Il serait charmé de vous faire tout voir là si vous voulez... Votre affec. C.B.

1898-06-13

4 pages

Bordighera 13 juin 1898

Cher Monsieur, Ou êtes vous? A Naples j'espère, ou je vous ai écrit chez le Consul Suisse. Je crois que je dois partir pour Londres vers le 27 juin, mon idée est de rester 2 jours à Turin et puis de faire des visites en Angleterre jusqu'à mi Août quand je reviendrai en Italie et je monterai de nouveau à Val Castérino où je voudrais de nouveau étudier les gravures préhistoriques et en faire autres et plus nombreux [estampages]. Je viens de finir mes études sur les plantes siciliennes, et de mettre à part pour vous des doubles. (*References to more than 50 plants follow*). Votre affectueux Clarence Bicknell

1898-07-26

4 pages

Fairseat Wrotham Kent Angleterre 26 vii 1898

Cher Monsieur, Merci mille fois pour votre lettre du 21 juillet, que je viens de recevoir chez ma sœur, ou, après 20 jours de vie agitée à Londres, je me repose en pleine campagne ne faisant rien que de lire et écrire au jardin, ou une petite promenade dans les bois et les champs. Je suis très bien aisé que vous êtes si content des plantes que je vous ai envoyées – les fleurs et fruits que vous recevrez plus tard, j'ai reçu du maire de Marettima. Ici je ne m'occupe pas des herborisations mais, pour l'Angleterre, la flore est assez intéressante. Nous sommes sur les hautes collines (de chalk) qui dominent la belle comté de Kent: et je vois le Digitalis purpurea Gentiana amarella Lysimachia nummularia Je resterai en Angleterre encore 2-3 semaines, et puis le 15 août j'espère d'arriver de nouveau à Val Castérino pour compléter mes dessins des roches là. Edouard mon neveu se marie à la fin d'Août, et passera l'hiver avec sa femme chez moi pour commencer économiquement. Moi je serai de retour à Bordighera vers le 8 Septembre. (*References to Gibelli and to Guadagno follow*). Mes salutations affectueuses. Je serai ici jusqu'à 9 Août puis chez S^{ra} Agnese Lanza, Tenda, pour Val Castérino, Votre affectueux Clarence Bicknell

1900-08-04

4 pages

National Liberal Club Londres S.W. 4 d'Août (1900 added by another hand)

Cher Monsieur, Je crois que cette lettre vous trouvera de nouveau chez vous, rentré heureusement après votre agréable et productive voyage (*References to flowers found by Burnat*) Me voici depuis 15 jours en Angleterre, ou je ne pense plus aux plantes, quoique je regrette de n'avoir pas un peu de papier puisque je vois de jolis Rubus dans les haies et autres choses... J'ai beaucoup – même trop – de visites à faire pendant ce mois, mais je crois de retourner en Italie (pauvre Italie!) à la fin du mois... (*References to Luigi, and to more flowers*) Votre affect. Clar^{ce} Bicknell

1900-08-13

4 pages (on headed notepaper of National Liberal Club)

Gurteen Shinrone Irlande 13 Août (1900 added by another hand)

Cher Monsieur, à peine écrite mon adresse (en Irlande ou je serai en peu de jours) et voici votre carte postale d'Ornea, du 11 Août – je n'attendais plus rien de vous, n'ayant pas répondu à votre dernière lettre d'Ornea, mais j'étais décidé de vous écrire ce soir. Mon frère descendait à l'entrée du Club, me disant « peut-être il y aura des lettres » et j'ai dit « il n'y aura rien pour moi » et je me suis mis à une table pour écrire. Quelle surprise, votre charmante p.c. qui me raconte tant de belles choses. Mais quel long voyage vous avez fait. Je crois de rester ici, c'est-à-dire dans ma patrie encore 3 semaines et puis de retourner le 1 Sept. en Italie. Je trouverai Luigi au Lac Majeur et nous irons ensemble au Val Sesia pour 3 ou 4 jours. (*Information on flowers in Italy*) Hier, dimanche j'ai passé tout l'après midi à Kew. C'est un vrai paradis dans ce grand parc, se promenant sur le gazon au milieu des arbres et des fleurs, Et quelles masses de belles plantes j'ai vues là, et tout est si propre et bien tenu.

Adieu, cher Monsieur – vous m’avez écrit tant de fois cette été – merci merci – Votre affectueux Clarence Bicknell

1904-07-24

3 pages

Hotel Vittoria Cortina d’Ampezzo 24 juillet 1904

Cher Monsieur, Vos nouvelles m’ont fait grand plaisir. Nous nous sommes sauvés, Luigi et moi, de la grande chaleur de Bordighera le 12, et après quelques jours à Belluno, Pieve di Cadora, Auronzo et Misurina nous sommes venus à Cortina ou nous pensons de rester tranquillement de 10-15 jours. (*References to a dozen flowers*) Après Cortina je ne sais pas où nous irons, peut-être à München, si on donne les opéras de Wagner dans les premiers 15 jours d’Août - peut-être nous retournerons à Bordighera par l’Engadine ou par Zurich. (*More on flowers*) Votre affect. Clarence Bicknell

1907-07-18

4 pages

Val Casterino 18 juillet (*1904 added by another hand*)

Cher Monsieur, Cette Veronica incluse qu’est-ce que c’est? Il y en a beaucoup ici, mais je n’ai pas les livres pour la déterminer (*Comments on local flowers*) Je m’occupe à faire un album de dessins des plantes trouvés dans notre jardin – dessins faits vite mais assez bien pour être reconnaissables. Puis j’ai peint la salle à manger avec arbres de laburnum, qui est assez décoratif, et en bas un dessin plus conventionnel avec espaces où je mets les lettres des noms de tous les amis qui dorment chez nous (*sketch of the design with the initials E-B and C-B*). Venez vous donc pour être immortalisé sur les parois de Casa Fontanalba! ... Nous continuons à faire des découvertes des roches gravées, dernièrement nous avons trouvé au pied des éboulis de M. Bego une grande surface avec énorme dessin du village ((?) je crois) des sculpteurs – à peu près 40 cases avec sentiers et enceintes – comme ça, plus ou moins (*sketch of the rock engraving*). C’est à 2589^m à peu près. Mille choses affectueuses, Votre dévoué Clarence Bicknell

1907-09-12

Postcard addressed to Monsieur Emile Burnat, Nant près Vevey (Vaud) Svizzera

(‘Posta Karta Union Postale Universelle’ is printed on the address side of the postcard; on the other side is a sketch, signed H. Bicknell, of an explorer and a monkey in Central Africa; the explorer asks ‘Ĉu vi parolas Esperante?’ (Do you speak Esperanto?) and the monkey replies ‘La tuta mondo parolas Esperante’ (All the world speaks Esperanto))

Val Castérino 12 Sept 1907

Cher Monsieur, nous sommes décidés de descendre à Bordighera le 28 Sept. Cette carte postale a été dessinée d’un neveu en Amérique, je pense qu’elle est assez drôle. Avez-vous la forme [illegible] de Aspidium Lonchites? Je connais 3 plantes ici (*sketch of plant*) Votre affect. C.B.

1909-06-02

4 pages

Bordighera 2 juin

Cher Monsieur, Samedi matin (la nuit de vendredi) nous partirons en autobus de Vintimille pour V. Castérino, ou nous vous attendrons en juillet, je crois (*description of plants found by Bicknell follows*). Je n'ai pas fait des courses et je n'ai rien vu. J'ai été occupé chez moi, et pas toujours bien portant, un peu affaibli par le lumbago et la longue touse etc. Mais à présent je me porte bien, et je serai mieux à la montagne ou il n'y a plus de microbes et ou il y a aussi tant d'occupations intéressantes pour mon jardin etc. Donc au revoir bientôt Cher Monsieur avec mille choses affectueuses Clarence Bicknell

1909-06-14

Postcard addressed to Monsieur Emile Burnat, Nant près Vevey (Vaud) Svizzera

(The postcard has a photograph showing Bicknell's newly built home, Casa Fontanalba, with another building nearby; the photograph has the caption 'Tenda (Valle Roia) – Casterino')

V. Castérino Tenda 14 juin

Cher Monsieur, nous sommes ici depuis le 5, mais il fait bien froid, pluie, grêle, neige etc. tous les jours et la campagne est en retard. Mais c'est un plaisir de voir les plantes qui fleurissent bientôt ici-bas (*list of local plants, then text continues on other side of the postcard*). J'espère donc de vous voir chez nous en juillet, votre affectueux C.B.

1909-06-22

Postcard addressed to Monsieur Emile Burnat, Nant près Vevey Vaud Svizzera

(The postcard has the same photograph of Casa Fontanalba as 1909-06-04)

22 juin J'ai fait aujourd'hui l'ascension pour la 1ère fois de Peirafica (*mention of 5 plants follows*) v. affec. C.B. (*followed by text written in the margin*) La Saxifraga florulenta dans mon jardin fleurira cette année (*text continues on other side of the postcard with a comment on a plant, then under the words 'Tenda (Valle Roia) Casterino'*) ou nous vous attendons

1909-08-20

Postcard addressed to Monsieur Emile Burnat, Nant près Vevey (Vaud) Svizzera

Val Castérino 20 Août

Cher Monsieur, J'espère que vous (et tout votre caravane) avez fait votre voyage de retour, et que vous vous portez bien après toutes les fatigues et douleurs de vos courses. Dans ce moment je dessèche pour vous Epilobium trigonum de Val Fontanalba (au sud de la chaîne etc. vid Burnat. Flor. d. A. M. p.191) nous avons trouvé mardi le 17 des superbes très longues exemplaires de Sax. florulenta dans le Val Valmasca. Je viens de recevoir une charmante visite de deux jours de M. Cartailhac, le père des sciences préhistoriques en France, et nous avons passé ensemble une longue journée sur les roches de Val Fontanalba, et il était enchanté de tout ce qu'il avait vu. Bien de choses affectueuses (je ne trouve jamais Epilobium alpinum: c'est toujours le même E. nutans je crois – ou E. alsinifolium) C. Bicknell

1910-05-21

6 pages

Bordighera 21 mai 1910

Cher Monsieur, Vos nouvelles m'ont fait beaucoup plaisir – mais est il possible que je ne vous ai pas écrit après Ferrier – c'est vraiment trop mauvais de moi. J'ai beaucoup pensé à vous la nuit du 26 avril quand j'ai passé Vevey en route pour Angleterre, ou je suis resté 20 jours, arrivant le jour de l'arrivée du roi et partant quelques heures après sa mort. J'ai trouvé ma sœur assez bien, et la vue des bois pleins d'Anemone Primula et Scilla nutans m'a enchanté – je n'avais pas vu le printemps en Angleterre depuis plus de 30 ans et pourtant il y avait des tapis de Cardamine pratensis Ranunculus auricomus et autres fleurs que je ne trouve pas ici. O ce merveilleux tapis de Scilla, comme il est magnifique sous les pleines feuilles des hêtres et des Carpinus. J'ai monté à Val Castérino mercredi avec des amis et nous avons passé là-haut 2 nuits avec la neige et les Crocus et Scilla verna – on ne sait pas en été quelles millions d'[illegible] sont là sous l'herbe – et les narcissi et Tulipe dans le val de la Mine étaient superbes. Je resterai ici jusqu'au 15 juin et puis j'espère de monter de nouveau pour l'été – je n'ai pas encore tout à fait fini avec les roches gravées en Fontanalba et auprès des Laghi Meraviglie – je n'irai pas à la réunion botanique. Le Dr. Robert à qui j'envoie de temps en temps des champignons m'en a parlé et voilà tout. J'espère que vous ferez bon voyage. Je suis très aisé que vous avez renoncé à votre projet d'aller en Sardaigne parceque je crois que vous serez trop fatigué, Corse est tout autre chose. (*Mention of a number of flowers found locally*). Je m'occupe à faire un album pour ma nièce des plantes spontanées dans sa propriété sur la colline – je pensais qu'il n'y avait pas grande chose sur ce petit morceau de terrain sec sur la colline – et j'ai déjà trouvé plus de 140 espèces et je regrette ma promesse – tous les jours on doit dessiner à la hâte 4 ou 5 plantes. Adieu cher Monsieur et au revoir bientôt, Votre affectueux Clarence Bicknell

1910-10-08

4 pages

Bordighera 8 octobre

Cher Monsieur, Je vous envoie un petit paquet de plantes avec la Rosa douteuse (*references follow to other plants*). En descendant la semaine dernière de V. Castérino j'avais le temps de chercher les Eryngium (*more on plants*). Il y a beaucoup de buissons de la Rosa tomenteuse au fond de V. Castérino – on trouve toujours quelque chose si on ne suit pas toujours le même sentier. Je n'ai pas fait de grandes récoltés de plantes cette année, mais j'ai copié plus de 200 figures sur les roches (*the conclusion of the letter is added on page 1*) et trouvé 3 très beaux morceaux de pierre avec gravures qui étaient [libres] que j'ai pris pour mon musée. Votre bien affect. C. Bicknell

1911-07-05

4 pages

V. Castérino Tenda 5 juillet 1911

Cher Monsieur, J'espère que vous ferez bonne campagne. Le temps ici est superbe: je n'ai jamais vu tant de neige – donc les rivières sont pleines, et les fleurs magnifiques. (*Reference to a plant*). Eh bien! hier j'allai à Cima Bicknell, et là justement au sommet il y avait une

seule acaulis à fleur blanc de neige – c'était très gentil de la plante de me donner ce nouveau plaisir là-haut. (*Reference to another plant*). Le crucifère au jardin commence à fleurir – les feuilles radicales en (*sketch of leaf*) ou (*another two sketches*) sont toutes flétries. Tous les autres exemplaires, soit dans la prairie, soit sur le sentier, ont été mangés et détruits des vaches, des chèvres et des 3^{èmes} ennemis les soldats. Oh: les soldats, ils sont toujours ennuyants et ils gâtent tout. J'aime et je respecte les individus mais les compagnies et les bataillons ne sont que des chèvres humains qui tout détruisent. Votre affectueux C. Bicknell

1911-08-04

Several pages (I took a photograph only of page 1)

Val Castérino 4 Août

Cher Monsieur, Votre lettre, bienvenue, est arrivée hier. M. White et son ami M. Bucknall sont ici, et peut-être vous les rencontrerez à S. Bartolomeo ou à l'hôtel Certosa-Pesio ou ils seront la semaine prochaine Vous avez fait de bonnes découvertes: je vous en félicite. (*References to flowers found at Val Fontanalba and Bordighera*)

1913-08-04

4 pages

4 Août 1913 Val Castérino

Cher Monsieur, Avant hier j'ai reçu votre précieux cadeau, le 2^{ème} volume de la Flore Corse; je vous remercie infiniment. Certainement Briquet a dû élucider ou récolter énormément pour avoir trouvé tant de variétés des espèces - c'est vraiment étonnant. (*Comments and questions about plants follow, with sketches of 6 flower parts at page 3, then a complaint about a storm that has destroyed garden plants*) C'est bien triste, et Luigi qui a travaillé jour et nuit est désespéré – il est un jardinier de premier ordre et dévoué à son jardin potager... Votre affectueux C. Bicknell

1913-08-10

3 pages

Val Castérino 10 Août 1913

Burnat, Flore des Alpes Maritimes vol iii, p 266, note

Cher Monsieur, Nous sommes rentrés, Luigi et moi, après 3 jours et 2 nuits aux L. Lunghi, pour élucider encore une fois les roches gravées – même dans cette région on a plus ou moins fini. Nous avons monté presque jusqu'à la cime du M. Bego et sur les derniers parois verticales, qui font l'ouest, nous avons vu Saxifraga florulenta, une belle rosette mais pas fleuri – je n'avais pas le temps de la chercher partout – le temps menaçait et il fallait descendre le plus vite possible au L. d. Meraviglie – et la route était un peu difficile à trouver et je n'ose pas descendre ou il est dangereux. (*More on local flowers*). Nous avons eu des jours d'hiver, et aux L. Lunghi une nuit le vent gelé était horrible: mais nous avons fait beaucoup de bonnes photographies, et découvert environ 250 figures gravées nouvelles. Avec mes salutations affectueuses, votre Clarence Bicknell

1914-07-21

Postcard addressed to Mons. Le Comm^t S^t Yves, Villa Jacques, Boulevard de Montboron, Nice, later re-addressed to St Etienne de Tinée

(The postcard has a photograph of Bicknell's home with the caption 'Casa Fontanalba, Val Casterino', different from the photograph at 1909-06-04)

Val Castérino 21 vii 1914

Cher Monsieur, Je viens de recevoir votre c.p. du 18, oui on va très bien au M. Bego des Laghi Lunghi. Il y a même une route militaire que j'ai traversée l'année passée et qui arrive tout près du sommet. Je n'ai jamais vu le Valeriana la (ni le Matthiola tristis!) mais j'ai vu Sax. florulenta aux deux versants. Aux L. Lunghi il y a 250 ouvriers, un restaurant, et de la bière; mais je crois moi-même de ne pas y aller cette année avec ma tente, ou si j'y vais j'irai beaucoup plus loin. Bientôt on aura tout gâté là-haut, maisons partout, arbres détruites, des mines tous les moments – je vous souhaite bonne fortune. Je ne serai pas ici du 31 juillet – 8 Août mais avant et après je serai très heureux de vous voir. Votre dévoué C. Bicknell



Credits

Images: Graham Avery and *Conservatoire et Jardin Botaniques de la Ville de Genève*.

For more from Graham Avery on Bicknell, his botany and related topics, see the downloads page of the Clarence Bicknell web site by clicking [here](#)

Copyright © 2016 Graham Avery and the Clarence Bicknell Association.
email: info@clarencebicknell.com – web site: www.clarencebicknell.com